

# Comment créer un sous-titrage avec traduction automatique dans une vidéo sur YouTube

© 2023 Les Publications du Marcel – <http://www.lespublicationsdumarcel.com>

## LE QUOI

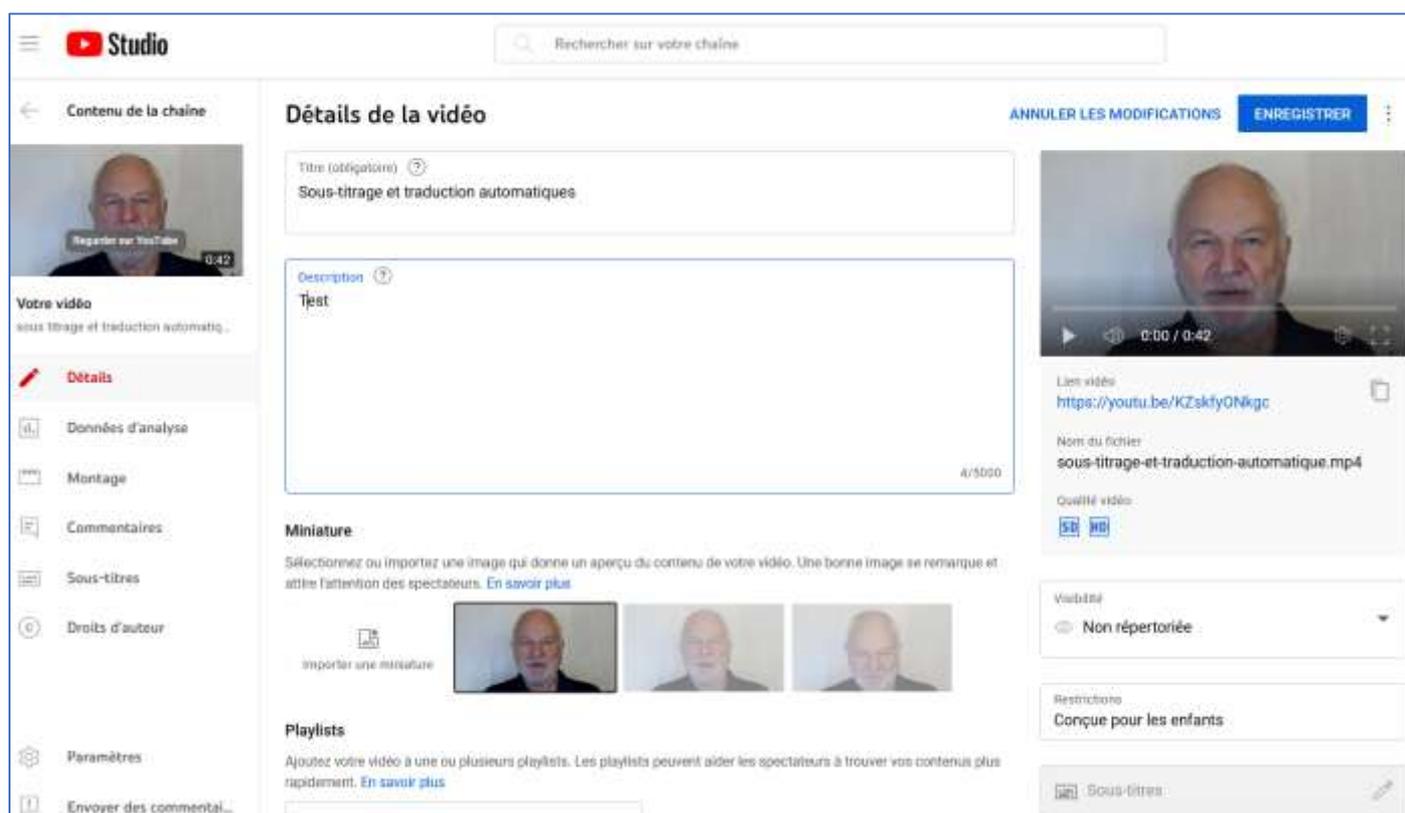
La création de sous-titres et leur traduction automatique pour une vidéo à diffuser sur YouTube se fait en trois étapes séquentielles (ordre à respecter) :

- a) importer la vidéo dans une chaîne YouTube
- b) générer automatiquement les sous-titres dans la langue de la vidéo
- c) générer automatiquement les sous-titres dans toutes les langues souhaitées.

## LE COMMENT

La procédure est la suivante :

- 1° Créer une chaîne *YouTube* si vous n'en avez pas déjà une
- 2° Importez la vidéo à sous-titrer. Vous obtenez ceci :



3° Quand vous avez fini le paramétrage de votre vidéo, cliquez sur ENREGISTRER

4° Cliquer sur *Sous-titres* dans le menu à gauche.

5° Définissez la langue par défaut de votre chaîne, si pas déjà fait. Vous obtenez ceci :

YouTube Studio interface showing the 'Sous-titres de la vidéo' (Video Subtitles) section. The interface includes a search bar, a navigation menu, and a table of subtitle tracks. A blue button 'AJOUTER UNE LANGUE' is visible, and a 'DUPLIQUER ET MODIFIER' button is highlighted in the table.

Langue	Date de modification	Titre et description	Sous-titres
Français (automatique)	2 janv. 2023		Publié Automatique <b>DUPLIQUER ET MODIFIER</b>

6° cliquer sur DUPLIQUER ET MODIFIER, YouTube fait une copie de votre vidéo et ajoute le sous-titrage dans sa langue d'origine :

YouTube Studio subtitle editor interface. The interface shows a video player on the right and a subtitle editor on the left. The subtitle text is visible in the editor, and the video player shows the video content. A 'PUBLIER' button is visible in the top right corner.

MODIFIER LES CODES TEMPORELS

Bonjour, ceci est une vidéo sans autre intérêt que celle d'alimenter un document, un How To, pour expliquer comment générer d'abord automatiquement un sous-titrage dans la langue utilisée dans la vidéo et ensuite la traduction automatique de ce sous-titrage afin de pouvoir permettre aux futurs personnes qui vont voir votre vidéo de lire les textes sous-titrés dans leur langue. Donc, je m'arrête ici et je lance la procédure de traduction automatique. Merci

00:00 01:00 02:00 03:00 04:11

Bonjour, ceci est une vidéo sans autre intérêt que celle d'alimenter un document, un How To,

8° Tout le texte entendu dans la vidéo apparaît à gauche dans une fenêtre avec barre de défilement. Relisez-le soigneusement puis validez la publication de la vidéo avec son sous-titrage en cliquant sur PUBLIER. Vous obtenez ceci :

The screenshot shows the YouTube Studio interface. On the left, there is a sidebar with a menu for 'Contenu de la chaîne' (Channel content) and 'Votre vidéo' (Your video). The 'Votre vidéo' section includes options for 'Détails', 'Données d'analyse', 'Montage', 'Commentaires', 'Sous-titres' (highlighted in red), and 'Droits d'auteur'. The main area is titled 'Sous-titres de la vidéo' (Video subtitles) and displays a table of subtitle tracks.

Langue	Date de modification	Titre et description	Sous-titres
Français (langue de la vidéo)	2 janv. 2023	Publié	Publié <a href="#">MODIFIER</a>
Français (automatique)	2 janv. 2023		Publié Automatique <a href="#">DUPLIQUER ET MODIFIER</a>

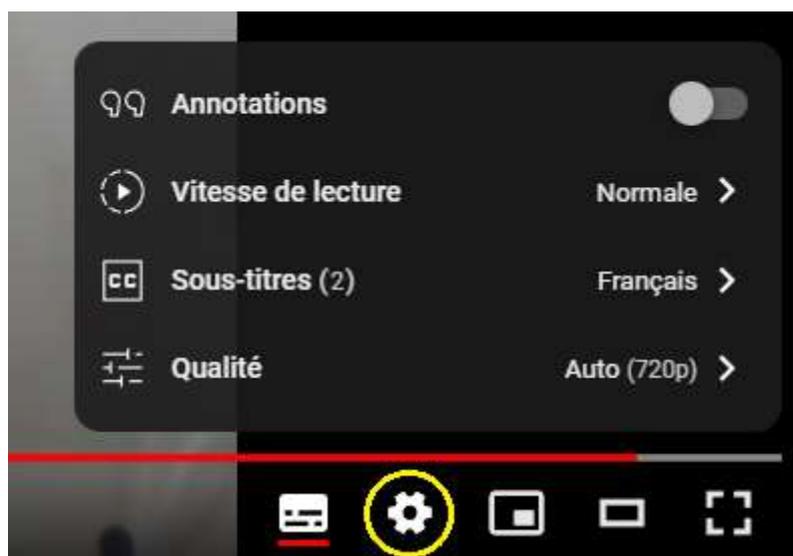
Below the table is a blue button labeled 'AJOUTER UNE LANGUE'.

9° cliquez sur votre vidéo en haut à gauche, celle-ci s'affiche avec le sous-titrage dans la langue utilisée lors de l'enregistrement, ici le français :

The screenshot shows a YouTube video player. The video content features a man speaking with French subtitles overlaid at the bottom of the frame. The subtitle text reads: 'Bonjour, ceci est une vidéo sans autre intérêt que celle d'alimenter un document, un How To,'.

Below the video, the interface shows 'Sous-titrage et traduction automatiques' (Automatic subtitles and translations) with a 'Non répertorié' (Not listed) status. The video is by 'Didier Morandi' (12 abonnés). At the bottom, there are buttons for 'Données analytiques', 'Modifier la vidéo', and social sharing options (likes, comments, share, save, and more).

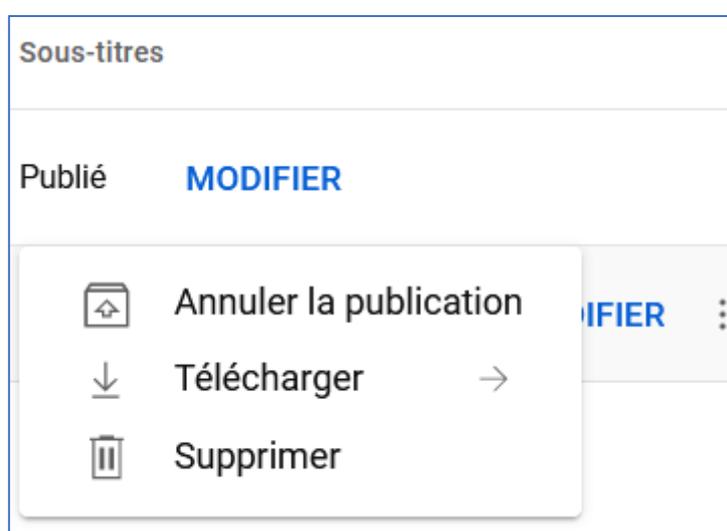
10° Cliquez sur la roue dentée en bas à droite de votre écran pour afficher le menu de paramétrage de la diffusion d'une vidéo sur YouTube :



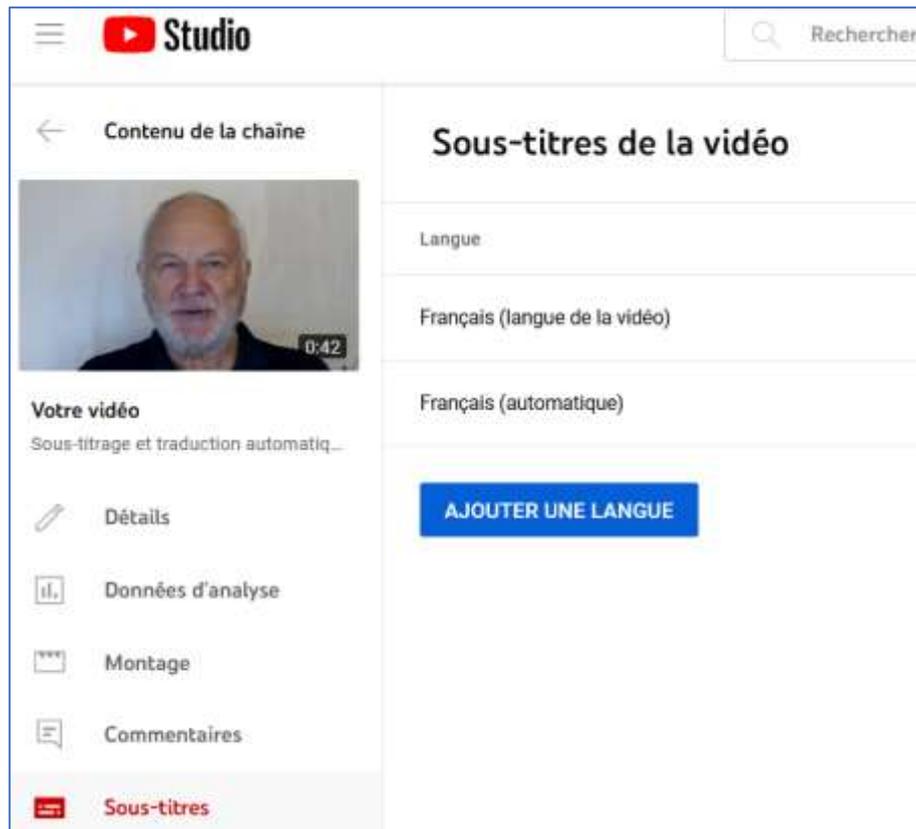
11° Les deux sous-titrages mentionnés ci-dessus correspondent aux deux informations montrées page précédente :

Français (langue de la vidéo)	2 janv. 2023	Publié	Publié
Français (automatique)	2 janv. 2023		Publié Automatique

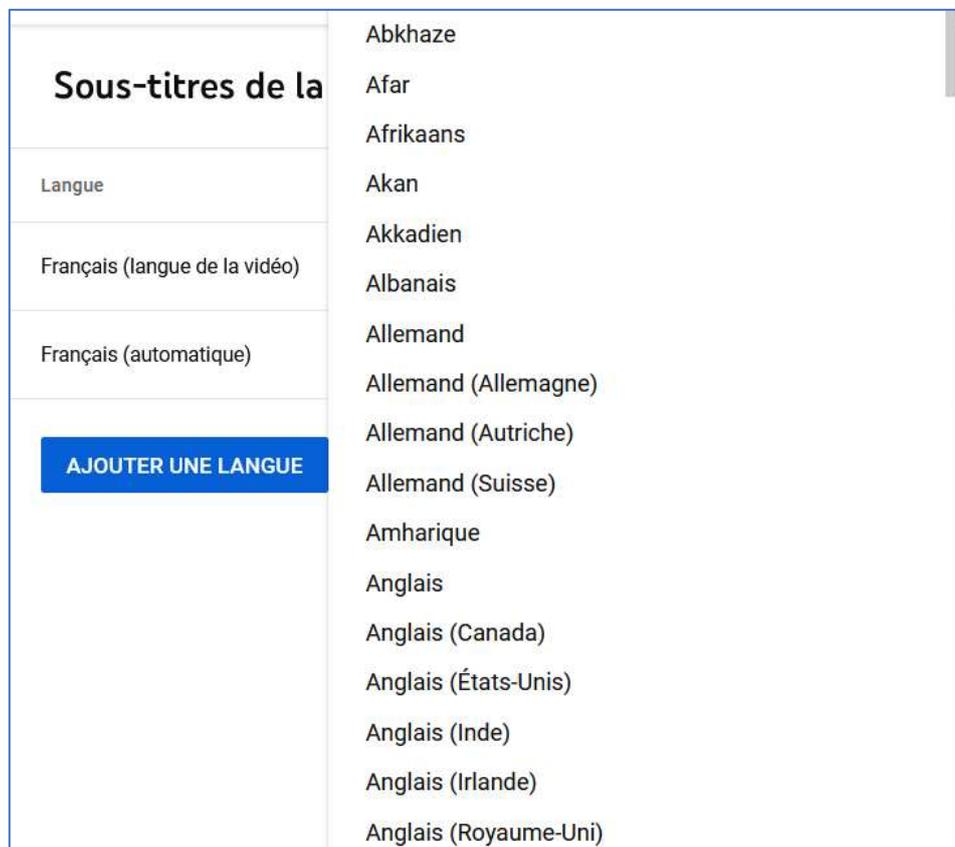
Le premier est le résultat de vos modifications sur le sous-titrage automatique, le second est le résultat du sous-titrage automatique effectué par YouTube à l'étape 6 ci-dessus avant de cliquer sur PUBLIER (cela permet de revenir sur le sous-titrage original pour d'autres corrections éventuelles). Vous pouvez supprimer ce second sous-titrage en cliquant sur les trois points verticaux à droite, puis sur *Supprimer* :



12° pour ajouter des sous-titres automatiques dans d'autres langues, cliquez sur AJOUTER UNE LANGUE :



Le logiciel vous propose un choix de 101 langues étrangères, à ce jour...



Cliquez par exemple sur *Anglais*, vous obtenez ceci :

Sous-titres de la vidéo			
Langue	Date de modification	Titre et description	Sous-titres
Français (langue de la vidéo)	2 janv. 2023	Publié	Publié <span>M</span>
Français (automatique)	2 janv. 2023		Publié Automatique
Anglais	-	<a href="#">AJOUTER</a>	<a href="#">AJOUTER</a>

Cliquez sur AJOUTER un titre et une description manuels dans la langue concernée, puis sur AJOUTER les sous-titres, vous obtenez ceci :

The screenshot shows the YouTube subtitle editor interface for the English language. The interface is titled "Anglais" and includes buttons for "ENREGISTRER LE BROUILLON" and "PUBLIER". The main area is divided into two sections: a list of methods to add subtitles on the left and a video player on the right. The methods listed are: "Importer un fichier", "Synchronisation automatique", "Saisir manuellement", and "Traduire automatiquement". The "Traduire automatiquement" option is highlighted. The video player shows a man speaking, and the subtitle editor below it has a text input field and a "Mettre en pause lors de la saisie" checkbox. The timeline at the bottom shows the video duration from 00:00 to 04:11.

Cliquez sur *Traduire automatiquement*. Si l'option est grisée, c'est que vous avez sélectionné une vidéo pour laquelle vous n'avez pas généré le sous-titrage dans la langue d'origine (étapes 6 à 9 ci-dessus).

La même fenêtre contenant le sous-titrage apparaît à gauche avec une barre de défilement, mais cette fois vous avez le texte original et sa traduction.

En fait, le processus fonctionne de la façon suivante : YouTube lit le texte du sous-titrage original, le traduit (avec Google Translate, vu que YouTube est une application de Google), et affiche le résultat :

 **Anglais**

---

**+ SOUS-TITRE**
MODIFIER SOUS FORME DE TEXTE ⋮

Bonjour, ceci est une vidéo sans autre intérêt que celle d'alimenter un document, un How To,

Hello, this is a video with no other interest than to feed a document, a How To,
00:09

09:15

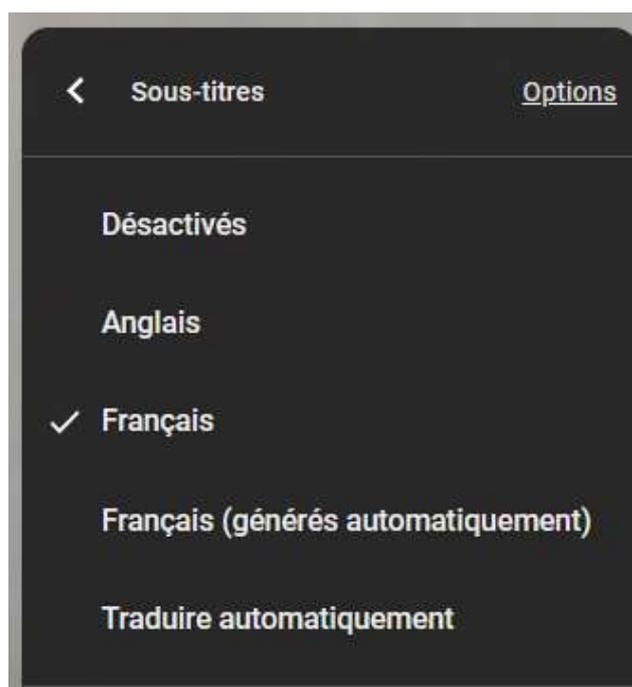
pour expliquer comment générer d'abord automatiquement un sous-titrage dans la langue

to explain how to first automatically generate a subtitle in the language
10:19

17:00

utilisée dans la vidéo et ensuite la traduction automatique de ce sous-titrage afin de pouvoir

A droite, le *Time Code* est calculé et affiché automatiquement mais ça on n'en a pas besoin pour l'instant (ni plus tard dans ce *How To...*) Cliquez sur PUBLIER, votre sous-titrage en anglais a été ajouté à votre vidéo. Il suffit alors de cliquer sur le bouton *Paramètres* lors de l'affichage de la vidéo pour sélectionner la langue souhaitée pour votre sous-titrage, et voilà.



On dit : « Merci qui ? » 😊